

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

Mark	κεφαλαιο	N	4	.
Mark	kephalaio	n	4	.
Mark	Chapter		4	.
مرقس	إصحاح		4	.

Mark 4:1 ουοζ παλιν αφερζητς `ν†`ςβω ε`ςκεν `φιομ ουοζ αυθου† εροϋ `νχε ουμνω εφοω ζωστε  
 `ντεϋαλνι ε`πχοι `ντεϋζεμϋ ηεν `φιομ ουοζ ναρε πιμνω τηρϋ ηατεν `φιομ ζι πι`χρο.

And again He began to teach by the  
 sea. And a great multitude was gathered  
 to Him, so that He got into a boat and  
 sat in it on the sea; and the whole  
 multitude was on the land facing the sea.

وَابْتَدَأَ أَيْضاً يُعَلِّمُ عِنْدَ الْبَحْرِ فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمْعٌ كَثِيرٌ حَتَّى إِنَّهُ دَخَلَ السَّفِينَةَ وَجَلَسَ عَلَى الْبَحْرِ وَالْجَمْعُ كُلُّهُ كَانَ عِنْدَ الْبَحْرِ عَلَى  
 الْأَرْضِ.

Mark	4:01	ουοζ	παλιν	αϋ	ερζητς
Mark	4:01	ouoh	palin	af	erhyts
		and	again	he	began
		و	أيضا	هو	بدء
`N	†`ςβω	ε`ςκεν	`φ	ιομ	ουοζ
en	tiesvō	è-esken	eph	iom	ouoh
to	teach	beside	the	sea	and
ح.ج.	يعلم	عند (بجوار)	ال	بحر	و
αυ	θουου†	ερο	ϋ	`νχε	ου
av	t <sup>h</sup> ōouti	èro	f	enge	ou
they	gathered	to	him	namely	a
هم	أجتمعوا	عند	هـ	أي	أ.ت.
μνω	εϋ	οω	ζωστε	`ντεϋ	αλνι
mysh	ef	osh	hōste	entef	àlyi
					ascended
multitude	it (was)	a lot	so that	he	(got into)
جمع	هو	كثير	حتى أن	هو	صعد
ε	`π	χοι	`ντεϋ	ζεμϋ	ηεν
è	ep	goi	entef	hemsī	k <sup>h</sup> en
			so that he		
to	the	boat	would	sit	in
إلى	ال	قارب	هو	جلس	عند

2  
Mark Chapter 4  
إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

`φ eph the ال	ιομ iom sea بحر	ουοζ ouoh and و	ναρε nare it was كان	πι pi the ال	μνω mysh multitude جمع
τηρ tyr all كل	φ f it ه	ἤατεν k <sup>h</sup> aten at عند	`φ eph the ال	ιομ iom sea بحر	χι hi on عند
πι pi the ال	`χρο ekro beach شاطيء	.	.	.	.

Mark 4:2 ουοζ ναφ†`cβω νωου `νζανμνω ἦεν ζανπαρβολη ουοζ ναφχω `μμοc νωου ἦεν τεφ`cβω.

2  
Then He taught them many things by  
parables, and said to them in His  
teaching:  
فَكَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَثِيرًا بِأَمْثَالٍ. وَقَالَ لَهُمْ فِي تَعْلِيمِهِ:

Mark Mark	4:02 4:02	ουοζ ouoh and و	ναφ naf he was هو كان	†`cβω tiesvō teach يعلم	νωου nōou to them لهم
`N en	ζαν han	μνω mysh many (things) كثيرا	ἦεν k <sup>h</sup> en by ب	ζαν han some بضعة	παρβολη paravoly parables أمثال
i.o.c. أ.م.	i.a.p. أ.ت.م.	ουοζ ouoh	ναφ naf	χω gō	`μμο emmo
and و	he was هو كان	saying يقول	self (the exact words) ذات(الكلمات ذاتها)	c s	νωου nōou
ἦεν k <sup>h</sup> en in	τεφ tef his	`cβω esvō teaching	.	it (itself) ها	to them لهم

3  
Mark Chapter 4  
إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

في ه تعليم .

Mark 4:3 xe cωtem zhppe aqì èβol `nxε pīreqcī† ècī†.

3  
"Listen! Behold, a sower went out to  
sow.

«اسْمَعُوا. هُوَذَا الرَّارِعُ قَدْ خَرَجَ لِيَزْرَعَ

Mark	4:03	xe	cωtem	zhppe	aq
Mark	4:03	ge	sōtem	hyype	af
		to	listen	behold (Lo)	he
		أن	تسمعوا	هوذا	هو
ì	èβol	`nxε	πi	pēqci†	è
ì	èvol	enge	pi	refsiti	è
went	out	namely	the	sower	to
ذهب	خارجا	أي	ال	زارع	ل
cī†	.				
siti	.				
sow	.				
يزرع	.				

Mark 4:4 ouo2 acωωπi ðen `pxin`θreqcī† ouai men aqzei è`cken pīmwit ouo2 auì `nxε nizala†  
auouomq.

4  
And it happened, as he sowed, that  
some seed fell by the wayside; and the  
birds of the air came and devoured it.

وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ بَعْضٌ عَلَى الطَّرِيقِ فَجَاءَتْ طُيُورُ السَّمَاءِ وَأَكَلَتْهُ.

Mark	4:04	ouo2	ac	ωωπi	ðen
Mark	4:04	ouoh	as	shōpi	k <sup>h</sup> en
		and	it	was	in
		و	هو (هي ، ضمير مؤنث)	كان	في
`π	xin`θpe	q	cī†	ouai	men
ep	ginet <sup>h</sup> re	f	siti	ouai	men
the	(time of) when	he	sowing	one	realy
ال	وقت (عندما)	هو	يزرع	واحد	حقا
aq	zei	è`cken	πi	mwit	ouo2

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

af it هو	hei fell وقع	è-esken beside بجوار	pi the ال	mōit road طريق	ouoh and و
αυ av they هم	ì ì came جاءوا	`NXE enge namely أي	ni ni the ال	χαλα† halati birds طيور	αυ av they هم
ουομ ouom ate أكلت	q f it هـ	.	.	.	.

Mark 4:5 ουοz κεουαι αqζει ἐxεν πιμα`μπετρα, πιμα ἐτε `μμον ουμhω `nκαχι `μμοq ουοz αατοτq  
 αqρωτ εθβε xε `μμοντεq ωωκ `nκαχι.  
 5Some fell on stony ground, where it did  
 not have much earth; and immediately it  
 sprang up because it had no depth of  
 earth.

وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى مَكَانٍ مُّحَجَرٍ حَيْثُ لَمْ تَكُنْ لَهُ تُرْبَةٌ كَثِيرَةٌ فَتَنَبَّتْ خَالًا إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ عُمُقٌ أَرْضٍ.

Mark Mark	4:05 4:05	ουοz ouoh and و	κεουαι keouai another آخر	αq af it هو	ζει hei fell سقط
ἐxεν ègen over على	πι pi the ال	μα ma place مكان	`μ em of الذي ل	πετρα petra stones (stony) حجر	, , , ,
πι pi the ال	μα ma place مكان	ἐτε ète which الذي	`μμον emmon no ليس	ου ou i.a. أ.ت.	μhω mysh much كثير
`N en of من	καχι kahi soil (earth) تربة	`μμο emmo in بـ	q f it هـ	ουοz ouoh and و	αατοτq satotf immediately حالا

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

αφ	ρωτ	εθβε	χε	`μμοντεφ	ωωκ
af	rōt	et <sup>h</sup> ve	ge	emmontef	shōk
it	sprang up	because	: (of that)	it has not	depth
هو	نبت	لأجل	أن	ليس له	عمق

`N	καχι	.
en	kahi	.
in	earth	.
في	أرض	.

Mark 4:6 ουοζ ζοτε έταφωαι `Nxe `φρη αφερκαυμα ουοζ εθβε χε `μμοντεφ νουνι αφωουλι.

6

But when the sun was up it was  
scorched, and because it had no root it  
withered away.

وَلَكِنْ لَمَّا أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ اخْتَرَقَ وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَصْلٌ جَفَّ.

Mark	4:06	ουοζ	ζοτε	έταφ	ωαι
Mark	4:06	ouoh	hote	ètaf	shai
		and	when	it had	risen
		و	عندما	هي (هو ، ضمير مذكر)	أشرفت
`Nxe	`φ	ρη	αφ	ερκαυμα	ουοζ
enge	eph	ry	af	erkavma	ouoh
namely	the	sun	it	scorched (burned)	and
أي	ال	شمس	هو	أحترق	و
εθβε	χε	`μμοντεφ	ΝΟΥΝΙ	αφ	ωωουλι
et <sup>h</sup> ve	ge	emmonte f	nouni	af	shōoui
because	that	it has not	root	it	withered away (dried)
بسبب	أن	ليس له	جذر (أصل)	هو	جف
.					
.					
.					
.					

Mark 4:7 ουοζ κεουαι αφζει έξεν νιcouρι ουοζ έταυι έ`ζρηι `Nxe νιcouρι αυοςζφ ουοζ `μπεφ`τουαζ.

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

7And some seed fell among thorns; and  
the thorns grew up and choked it, and it  
yielded no crop.

وَسَقَطَ آخَرُ فِي الشُّوكِ فَطَلَعَ الشُّوكُ وَخَنَقَهُ فَلَمْ يُعْطِ ثَمَرًا.

Mark	4:07	ουοζ	κεουαι	αφ	ζει
Mark	4:07	ouoh	keouai	af	hei
		and	another	it	fell
		و	آخر	هو	سقط
ἐχεν	ni	couri	ουοζ	ἐταυ	ι
ègen	ni	souri	ouoh	ètav	ì
over	the	thorns	and	they	come
على	ال	شوك	و	هم	طلع
ἐ`χρηι	`nxe	ni	couri	αυ	oxζ
è-ehryi	enge	ni	souri	av	og-h
up	namely	the	thorns	they	choked
(لأعلى (نموا)	أي	ال	شوك	هم	خنقوا
q	ουοζ	`μπεq	†	ουταζ	.
f	ouoh	empef	ti	outah	.
it	and	it did not	give	fuits	.
هو	و	هو لم	يعطي	ثمر	.

Mark 4:8 ουοζ ζανκε ουον αυζει ἐχεν ουκαζι εθνανεq ουοζ αυ† ουταζ εqνηου ἐ`χρηι αqερευθενιν  
ουοζ ουαι αqεν 3 κεουαι 6 κεουαι 10.  
8But other seed fell on good ground and  
yielded a crop that sprang up, increased  
and produced: some thirtyfold, some  
sixty, and some a hundred."

وَسَقَطَ آخَرُ فِي الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ فَأَغْطَى ثَمَرًا يَصْعَدُ وَيَنْمُو فَأَتَى وَاحِدٌ بِثَلَاثِينَ وَآخَرُ بِسِتِّينَ وَآخَرُ بِمِئَةٍ».

Mark	4:08	ουοζ	ζαν	κε	ουον
Mark	4:08	ouoh	han	ke	ouon
		and	some	other	one
		و	بعض	آخر	شيء ، شخص
αυ	ζει	ἐχεν	ου	καζι	εθ
av	hei	ègen	ou	kahi	et <sup>h</sup>
they	fell	over	a	ground	which is
هم	سقطوا	على	أ.ت.	أرض	التي تكون

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

ΝΑΝΕ nane good جيد	ι f it ة (هو ، ضمير مذكر)	ΟΥΘ ouoh and و	ΑΥ av they هم	† ti gave أعطوا	ΟΥΤΑΘ outah fruit ثمرا
ΕΙ ef it هو	ΝΗΟΥ nyou came طلع	ΕΨΡΗΙ è-ehryi up لأعلى	ΑΙ af it هو	ΕΡΕΥΘΕΝΙΝ erevt <sup>h</sup> enin increased يزيد	ΟΥΘ ouoh and و
ΟΥΑΙ ouai one واحد	ΑΙ af it هو	ΕΝ en brought جلب	ΩΘΜΤ shomt three ثلاثة	ΚΕΟΥΑΙ keouai another آخر	ΣΟΥ soou six ستة
ΚΕΟΥΑΙ keouai another آخر	ΜΗΤ myt ten عشرة	.	.	.	.

Mark 4:9 ουοι ναρωχ`μοο ρε φηέτε οον μαωχ`μοο εσωτεμ μαρερωτεμ.

9

And He said to them, "He who has ears  
to hear, let him hear!"

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ!»

Mark Mark	4:09 4:09	ΟΥΘ ouoh and و	ΝΑΙ naf he was هو كان	χω gō saying يقول	`μοο emmos itself (the words themselves) ذاتها (الكلمات ذاتها)
ρε ge that أن	φηέτε phyète that who ذلك الذي	ΟΟΝ ouon has له	μαωχ mashg ears أذن	`μοο emmof himself هو	ε è to ل
ρωτεμ sōtem listen يسمع	μαρε mare let ليت	ι f him هو	ρωτεμ sōtem listen يسمع	.	.

8  
Mark Chapter 4  
إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

Mark 4:10 ουοζ `εταqωωπι `μμαυατq ναυ†ζο `εροq `νχε νηετκω† `εροq νεμ πι 12. εθβε  
νιπαρβολη.

10

But when He was alone, those around  
Him with the twelve asked Him about  
the parable.  
وَلَمَّا كَانَ وَخْدَهُ سَأَلَهُ الَّذِينَ حَوْلَهُ مَعَ الْإِثْنَيْ عَشَرَ عَنِ الْمَثَلِ

Mark Mark	4:10 4:10	ουοζ ouoh	`εταq `etaf	ωωπι shōpi	`μμαυατq emmavاتف alone (he alone)
		and	he	was	
		و	هو	كان	وحده
ναυ nav	†ζο tiho	`εροq `erof him (to him)	`νχε enge	νη ny	ετ et
they were هم كانوا	asking يسألون		namely أي	those أولئك	who الذين
κω† kōti	`εροq `erof	νεμ nem	πι pi	μετ-`cναυ met esnav	.
around يحيطون	him به	with مع	the ال	twelve أثنى عشر	.
		παρβολ H	.		.
εθβε et <sup>h</sup> ve	νι ni	paravoly	.		.
about عن	the ال	parable مثل	.		.

Mark 4:11 ουοζ πεχαq νωου xε `νθωτεν `ετε στοι νωτεν `εξι `ννιμυστηριον `ντε †μετουρο `ντε  
`φνου† νη δε `νθωου ετcαβολ ωαρε `πτηrq ωωπι νωου ̎εν ζανπαρβολη.

11

And He said to them, "To you it has  
been given to know the mystery of the  
kingdom of God; but to those who are  
outside, all things come in parables,  
فَقَالَ لَهُمْ: «قَدْ أُعْطِيَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا سِرَّ مَلَكُوتِ اللَّهِ. وَأَمَّا الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَارِجٍ فَبِالْأَمْثَالِ يَكُونُ لَهُمْ كُلُّ شَيْءٍ»

Mark Mark	4:11 4:11	ουοζ ouoh	πεχαq pegaf	νωου nōou	xε ge
		and	he said	to them	that



9  
Mark Chapter 4  
إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

و	هو قال	لهم	أن		
`NΩTEN ent <sup>h</sup> ōten	ἐτε ète	`CTOI estoi permissib le مسموح	NΩTEN nōten	ἐ è	ἐμι èmi
you أنتم	that الذين	to you لكم	to أن	know تعرفوا	
`N en i.o.c. أ.م.	NI ni the ال	μυστηριο N mistyrion mysteries أسرار	`NTE ente of أي	† ti the ال	μετουρο metouro kingdom ملكوت
`NTE ente of التي ل	`φ eph the ال	NOY† nouti God إله	NH ny those أولئك	δε de then إذن	`NΘΟΥ ent <sup>h</sup> ōou they هم
ET et who (are) الذين	CAVOL savol outside خارجا	ΩAPE share it usually عادة	`Π ep the ال	THP tyr whole (of) كل	q f it هو
ΩΩΠI shōpi is يكون	NΩΟΥ nōou for them لهم	ΗEN k <sup>h</sup> en by ب	ΖΑΝ han some بعض	ΠΑΡΑΒΟΛΗ paravoly parable أمثال	. . . . .

Mark 4:12 ζΙΝΑ ΕΥΝΑΥ `ΝΤΟΥΝΑΥ ΟΥΟΖ `ΝΤΟΥ`ΩΤΕΜΝΑΥ ΟΥΟΖ ΕΥCΩΤΕΜ `ΝΤΟΥCΩΤΕΜ ΟΥΟΖ  
`ΝΤΟΥ`ΩΤΕΜΚΑ† ΜΗ ΠΟΤΕ `ΝΤΟΥΚΟΤΟΥ ΟΥΟΖ `ΝΤΟΥΧΩ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ.

12

so that "Seeing they may see and not  
perceive, And hearing they may hear  
and not understand; Lest they should  
turn, And their sins be forgiven them."

لِكِي يُبْصِرُوا مُبْصِرِينَ وَلَا يَنْظُرُوا وَيَسْمَعُوا سَامِعِينَ وَلَا يَفْهَمُوا لِئَلَّا يَرْجِعُوا فَتُغْفَرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ.».

Mark Mark	4:12 4:12	ζΙΝΑ hina so that لكي	ΕΥ ev they (are) هم	ΝΑΥ nav seeing يروا	`ΝΤΟΥ entou they may هم قد
--------------	--------------	--------------------------------	------------------------------	------------------------------	-------------------------------------

ναυ nav	ουοζ ouoh	`ντου entou	`ωτεμ eshtem	ναυ nav see (perceive)	ουοζ ouoh and
see يبصرون	and و	they هم	not لا		
ευ ev they (are) هم	σωτεμ sōtem listening سامعين	`ντου entou they may هم	σωτεμ sōtem listen يسمعون	ουοζ ouoh and و	`ντου entou they هم
`ωτεμ eshtem not لا	κα† kati understand يفهمون	μηποτε mypote lest at any time لئلا	`ντου entou they would هم	κοτ kot return يرجعوا	ου ou them هم
ουοζ ouoh and و	`ντου entou they would be هم	χω kō put يغفر	νωου nōou for them لهم	ἐβολ èvol away (forgiven) ج.ح	. . . . . . .

Mark 4:13 ουοζ πεχαq νωου xε τετενèμι αν èται παραβολη ουοζ πως νικε παραβολη τηρου  
τετενναcou`ωνου.

And He said to them, "Do you not  
understand this parable? How then will  
you understand all the parables?

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «أَمَا تَعْلَمُونَ هَذَا الْمَثَلَ؟ فَكَيْفَ تَعْرِفُونَ جَمِيعَ الْأَمْثَالِ؟

Mark Mark	4:13 4:13	ουοζ ouoh and و	πεχ peg said قال	αq af he هو	νωου nōou to them لهم
xε ge that أن	τετεν teten you أنتم	èμι èmi know تعلمون	αν an not لا	è è i.o.c. أ.م.	ται tai this هذا
παραβολη paravoly	ουοζ ouoh	πως pōs	νι ni	κε ke	παραβολη paravoly

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

parable مثال	and و	how كيف	the ال	other أخرى	parable أمثال
τηρ	ου	τετεννα	σου`ων	ου	.
tyr	ou	tetenna	sou`ōn	ou	.
all	them	you will	know	them	.
كل	هم	أنتم سوف	تعلمون	هم	.

Mark 4:14 φηετιϛ αϛιϛι`μπιϛαχι.

14

The sower sows the word.

الزَّارِعُ يَزْرَعُ الْكَلِمَةَ.

Mark	4:14	φηετ	ιϛι	αϛ	ιϛι
Mark	4:14	phyet	siti	af	siti
		that who	sows (the sower)	he	sew
		ذلك الذي	يزرع	هو	يزرع
`μ	πι	ααχι	.		
em	pi	sagi	.		
i.o.c.	the	word	.		
أ.م.	ال	كلمة	.		

Mark 4:15 και δε νε ηηετχι ε`κεν πιμωιτ πιμα εταυσιϛι`μπιϛαχι`μμοϛ ουοζ εωωπι`ντουωτεμ  
 αατοτϛ δε ωαϛι`νχε`πκατανας ουοζ`ντεϛωλι`μπιϛαχι εταυσατϛ`νηρη ηεν πουρητ.

15

And these are the ones by the wayside  
 where the word is sown. When they  
 hear, Satan comes immediately and  
 takes away the word that was sown in  
 their hearts.

وَهَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ: حَيْثُ تُزْرَعُ الْكَلِمَةُ حِينَئِذَا يَسْمَعُونَ يَأْتِي الشَّيْطَانُ لِلْوَقْتِ وَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ الْمَزْرُوعَةَ فِي قُلُوبِهِمْ.

Mark	4:15	και	δε	νε	νη
Mark	4:15	nai	de	ne	ny
		those	then	were	those
		هؤلاء	إذن	يوجدوا	أولئك
ετ	χι	ε`κεν	πι	μωιτ	πι
et	hi	è-esken	pi	mōit	pi
who	cast	beside	the	road	the
الذين	ملقين	بجوار	ال	طريق	ال

12  
Mark Chapter 4  
إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

μα ma place مكان	ἐταυ ètav they had هم كانوا	σι† siti sown زرعوا (زرعت)	`μ em i.o.c. أ.م.	πι pi the ال	σαχι sagi word كلمة
`μμοq emmof itself ذاته	ουoz ouoh and و	ἐωωπ èshōp when عندما	`ντου entou they would هم	σωτεμ sōtem listen سمعوا	σατο†q satotf immediately حالا
δε de then إذن	ωαq shaf it usually هو عادة	ι ì come يأتي	`νξε enge namely أي	`π ep the ال	σατανας satanas Satan شيطان
ουoz ouoh and و	`ντεq entef he would هو	`ωλι ōli carries ينزع (يرفع)	`μ em i.o.c. أ.م.	πι pi the ال	σαχι sagi word كلمة
ἐταυ ètav they	σα† sat casted	q f it ها (هو ، ضمير مفعول مذكر)	`ν`ηρηι enek <sup>h</sup> ryi inside	ην k <sup>h</sup> en in	που pou their
الذين هم	زرعو	ها (هو ، ضمير مفعول مذكر)	داخل	في	هم
ζη† hyt heart قلب	.	.	.	.	.

Mark 4:16 ουoz ναι on `μπαιρη† πε νηέταυσατου ριxen νιμα `μπετρα νηέτε αυωανσωτεμ ἐπισαχι  
ωαυι†q ηεν ουραωι.

16

These likewise are the ones sown on  
stony ground who, when they hear the  
word, immediately receive it with  
gladness;

وَهَؤُلَاءِ كَذَلِكَ هُمُ الَّذِينَ زُرِعُوا عَلَى الْأَمَاكِنِ الْمُحَجَّرَةِ: الَّذِينَ حِينَئِذَا يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ يَقْبَلُونَهَا لِلْوَقْتِ بِفَرَحٍ

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

Mark	4:16	ουοζ	nai	on	`μ
Mark	4:16	ouoh	nai	on	em
		and	those	also	in
		و	هؤلاء	أيضا ، كذلك	في
pai	ρη†	πε	ny	èt	av
pai	ryti	pe	ny	èt	av
this	way (condition)	are	those	who	they had (are)
هذا	ال حال	يكونوا	أولئك	الذين	هم
cat	ou	χιεν	ni	μα	`μ
sat	ou	higen	ni	ma	em
sown	them	over	the	place	of
زرعوا	هم	على	ال	أماكن	أ.م.
petra	ny	ète	avshan	sōtem	è
petra	ny	ète	avshan	sōtem	è
stone	those	who	when they	listened	to
صخرية	أولئك	الذين	عندما هم	يسمعون	أ.م.
pi	sagi	shav	tshit	f	h <sup>n</sup> en
pi	sagi	shav	tshit	f	h <sup>n</sup> en
the	word	they usually	take	it	with
ال	كلمة	هم عادة	يأخذون	ها (هو ، ضمير مفعول)	بـ
ou	ραωι	.	.	.	.
ou	rashi	.	.	.	.
a	gladness	.	.	.	.
أ.ت.	فرح	.	.	.	.

Mark 4:17 ουοζ `μμον `νονι `νητου αλλα ζαν`προς ουχου νε ιτα αρεωαν ουροχρεχ ωωπι ιε ουδιωγμος εθβε πιαχι κατοτου ωαυερ`κανδαλιζεσε.

and they have no root in themselves,  
and so endure only for a time. Afterward,  
when tribulation or persecution arises  
for the word's sake, immediately they  
stumble.

وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ فِي دَوَاتِهِمْ بَلْ هُمْ إِلَى جَيْنٍ. فَبَعْدَ ذَلِكَ إِذَا حَدَّثَ ضَيْقٌ أَوْ اضْطِهَّادٌ مِنْ أَجْلِ الْكَلِمَةِ فَيَلْوَقَتِ يَعْثُرُونَ.

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

Mark	4:17	ουοζ	`μμον	NOYNI	`NHHT
Mark	4:17	ouoh	emmon	nouni	enk <sup>hyt</sup>
		and	no	root	inside
		و	لا	جذر (أصل)	داخل
ou	αλλα	ζαν	`πroc	ou	CHOU
ou	alla	han	epros	ou	syou
them	but	i.a.p.	for	a	time
هم	لكن	أ.ت.ج.	إلى	أ.ت.	حين
NE	ιτα	ἀρεωαν	ou	ζοxζεx	ωωπι
ne	ita	àreshan	ou	hogheg	shōpi
was	in case of	when	a	distress	is
كان	في حال	عند	أ.ت.	ضيق	يكون
ιε	ou	διωγμοc	εθβε	πι	caxi
ie	ou	diōgmoc	et <sup>h</sup> ve	pi	sagi
		persecuti			
or	a	on	for	the	word
أو	أ.ت.	أضطهاد	لأجل	ال	كلمة
caTOT	ou	ωαυ	ερ`cκaνδαλιζε		
			cΘε	.	
satot	ou	shav	ereskandalize	.	
immediat		they	st <sup>h</sup> e	.	
ely	they	usually	stumble	.	
حالا	هم	هم عادة	يعثرون	.	

Mark 4:18 ουοζ ζανκεουον νε νηέταυcaτου ζιxεν νιcουρι ναι νε νηέταυcωτεμ έπιcaxι.

18

Now these are the ones sown among  
thorns; they are the ones who hear the  
word,

وَهَؤْلَاءِ هُمُ الَّذِينَ زُرْعُوا بَيْنَ الشَّوْكِ: هَؤْلَاءِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ

Mark	4:18	ουοζ	ζαν	KEOYON	NE
Mark	4:18	ouoh	han	keouon	ne
		and	some	other	were
		و	بعض	آخرون	كانوا
NH	èt	αυ	cατ	ou	ζιxεν
ny	èt	av	sat	ou	higen

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

those أولئك	who الذين	they were هم	sown زرعوا	then هم	over على
ni ni the ال	couri souri thorns شوك	nai nai those أولئك	ne ne were كانوا	nh ny those أولئك	èt èt who الذين
av av they هم	cwtem sōtem listen سمعوا	è è to ل	pi pi the ال	caxi sagi word كلمة	. . . .

Mark 4:19 ουοz νιρωουω `ντε παι`enez nem †άπατη `ντε †μετραμαδ nem νιεπιουμιὰ `ντε νικεcωxπ ευμοωι `νηητου cεωxζ `μπιcαχι ουοz ωαφερατουταz.

19and the cares of this world, the  
deceitfulness of riches, and the desires  
for other things entering in choke the  
word, and it becomes unfruitful.

وَهُمُومُ هَذَا الْعَالَمِ وَغُرُورُ الْغِنَى وَشَهَوَاتُ سَائِرِ الْأَشْيَاءِ تَدْخُلُ وَتَخْنُقُ الْكَلِمَةَ فَتَصِيرُ بِلَا ثَمَرٍ.

Mark Mark	4:19 4:19	ουοz ouoh and و	ni ni the ال	ρωουω rōoush cares أهتمام	`ντε ente of الذي ل
παι pai	enez èneh	nem nem	† ti	άπατη àpaty deceitfulness	`ντε ente
this هذا	age دهر	and و	the ال	s خداع	of الذي ل
† ti the ال	μετραμαδ metramað riches غنى	nem nem and و	ni ni the ال	èπιουμιὰ èpit <sup>h</sup> imià desires رغبات	`ντε ente of التي ل
ni ni the ال	κε ke other آخر	cωxπ sōgp remnant متبقي (الأشياء)	ευ ev they هم	μοωι moshi enter (walk) يمشون	`νηητ enk <sup>h</sup> yt inside داخل

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

الأخرى  
(المتبقية)

ου	σε	ωχ	`μ	πι	σαχι
ou	se	ōg-h	em	pi	sagi
them	they	choke	i.o.c.	the	word
هم	هم	يخنقون	أ.ت.	ال	كلمة

ουο	ωα	ερατουα	
ouoh	shaf	eratoutah	.
		does not	.
and	it usually	make	.
و	هو عادة	fruit	.
		لا يعمل ثمر	.

Mark 4:20 ουο ηη ζωου έταυατου έχεν πικαζι εθνανεη ηηέτε αυωανσωτεμ έπισαχι ωαυωοπη  
 έρωου ουο ωαυ† ουταζ ουαι `N3 ουαι `N6 ουαι `N10.

20

But these are the ones sown on good  
 ground, those who hear the word,  
 accept it, and bear fruit: some thirtyfold,  
 some sixty, and some a hundred."

وهؤلاء هم الذين زرعوا على الأرض الجيدة: الذين يسمعون الكلمة ويقبلونها ويؤمنون واجد ثلاثين وآخر ستين وآخر مئة».

Mark	4:20	ουο	ηη	ζωου	έταυ
Mark	4:20	ouoh	ny	hōou	ètav
		and	those	them also	they had
		و	أولئك	هم أيضا	هم عادة
αα	ου	έχεν	πι	καζι	εθ
sat	ou	ègen	pi	kahi	et <sup>h</sup>
sown	them (were sown)	over	the	ground	which (is)
يزرعون	هم	على	ال	أرض	التي تكون
νανε	ι	ηη	έτε	αυωαν	σωτεμ
nane	f	ny	ète	avshan	sōtem
good	it	those	who	when they	listen
جيدة	هي (هو ، ضمير مفعول)	أولئك	الذين	عندما هم	يسمعوا
έ	πι	σαχι	ωαυ	ωοπ	ι
è	pi	sagi	shav	shop	f
to	the	word	they usually	accept	it



## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

ل	ال	كلمة	هم عادة	يقبلون	ها (هو ، ضمير مفعول)
ἐρῶ èrō to لدي	οὐ ou them هم	οὐοὺ ouoh and و	ὡαυ shav they usually هم عادة	† ti give يعطون	οὐταῖ outah fruit ثمرا
οὐαὶ ouai one واحد	`N en of أ.م.	ὡομτ shomt three ثلاثة	οὐαὶ ouai one واحد	`N en of أ.م.	κοοὺ soou six ستة
οὐαὶ ouai one واحد	`N en of أ.م.	μῆτ myt ten عشرة	.	.	.

Mark 4:21 οὐοὺ ναϑω `μμοc νωου xε μῆτι ωαυβερε ουηηβc زينا `nceχαϑ ηα πιμεντ ιε ηα πιελοχ ουχι زينا `nceχαϑ ζιxen †λυχνηὰ.

21

Also He said to them, "Is a lamp brought to be put under a basket or under a bed? Is it not to be set on a lampstand?

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «هَلْ يُؤْتَى بِسِرَاجٍ لِيُوضَعَ تَحْتَ الْمِكْتَالِ أَوْ تَحْتَ السَّرِيرِ؟ أَلَيْسَ لِيُوضَعَ عَلَى الْمَنَارَةِ؟

Mark Mark	4:21 4:21	οὐοὺ ouoh and و	ναϑ naf he was كان هو	xω gō saying يقول	`μμο emmo self ذاته
c s it (itself , the exact words) ها (الكلمات ذاتها)	νωου nōou to them لهم	xε ge that أن	μῆτι myti is (question word do? Is? ...etc.) هل	ωαυ shav they usually هم عادة	εερε tshere ignite يشعلون
ου ou a	ηηβc k <sup>h</sup> ybs lamp	ζινα hina so as to	`nce ense they would	χα ka put	ϑ f it

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

أ.ت.	مصباح	لكي	هم	يضعون	هـ
ḡα k <sup>h</sup> a	πι pi	μεντ ment measure (gauge , standard) مكيال (مقياس)	ιε ie	ḡα k <sup>h</sup> a	πι pi
under	the	or	under	the	
تحت	ال	أو	تحت	ال	
ḡlox tshlog bed سرير	ουχι ouki no لا	ḡινα hina so that لهذا	`nce ense they would هم	χα ka put يضعون	q f it هـ
ḡixen higen	† ti	λυχνιὰ liknià lampstan d منارة (حامل مصباح)	.		
over	the	.	.		
على	ال	.	.		

Mark 4:22 ου γαρ ἕμμον πετρηπ αq ὡτεμουωνḡ ἐβολ ουδε ἕμπαqωωπι εqρηπ ἐβηλ xε ḡτεqι  
εqουωνḡ.

22

For there is nothing hidden which will  
not be revealed, nor has anything been  
kept secret but that it should come to  
light.

لأنه ليس شيء خفي لا يُظهر ولا صار مكتوماً إلا ليُعلن.

Mark Mark	4:22 4:22	ou ou what (then) ماذا	γαρ gar truly حقا	ἕμμον emmon nothing لا	πετ pet which (is) الذي يكون (شيء)
ρηπ hyp hidden خفي	αq af it هو	ὡτεμ eshtem not لا	ουωνḡ ἐβολ ouōnh èvol revealed يظهر	ουδε oude nor ولا	ἕμπαq empaf it has not ولا هو
ωωπι	εq	ρηπ	ἐβηλ	xε	ḡτεq

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

shōpi	ef	hyp	èvyl	ge	entef
been	it (was)	hidden	except	for	it would
يكون	هو	(secret)	إلا	أن	هو
ì	εq	ουωνη	.		
ì	ef	ouōnh	.		
come	it (being)	declared	.		
يأتي	هو	يظهر	.		

Mark 4:23 φηετε ουον μαωχ `μμοq εςωτεμ μαρεqσωτεμ.

23If anyone has ears to hear, let him hear."

إِنْ كَانَ لِأَحَدٍ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ!«

Mark	4:23	φη	ετε	ουον	μαωχ
Mark	4:23	phy	ète	ouon	mashg
		that	who	has	ears
		ذلك	الذي	عنده	أذن
`μμοq	ε	cωτεμ	μαρε	q	cωτεμ
emmof	è	sōtem	mare	f	sōtem
himself	to	listen	let	him	listen
هو ذاته	ل	يسمع	ليت	هو	يسمع

.  
.  
.  
.Mark 4:24 ουοz ναqω `μμοc νωου οη xε άναυ xε ου πε τετεncωτεμ έροq ηεν πιωι έτετεnnαωι  
`μμοq ευnαωι νωτεn `μμοq ουοz `ντουτουzο νωτεn ηα nηεtcωτεμ.

24

Then He said to them, "Take heed what you hear. With the same measure you use, it will be measured to you; and to you who hear, more will be given.

وَقَالَ لَهُمْ: «انْظُرُوا مَا تَسْمَعُونَ! بِالْكَيْلِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يَكُلْ لَكُمْ وَيُزَادُ لَكُمْ أَثَرُهَا السَّامِعُونَ.

Mark	4:24	ουοz	ναq	xω	`μμοc
Mark	4:24	ouoh	naf	gō	emmos
		and	he was	saying	itself (the word itself)

		ذاتها (الكلمات ذاتها)		يقول	هو كان	و
ΝΩΟΥ nōou to them لهم	ΟΝ on again أيضا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا
ΠΕ pe is يكون	ΤΕΤΕΝ teten you أنتم	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا
ΠΙ pi the ال	ΩΙ shi measure كيل (ميزان)	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا
ΕΥ ev they (it) هم (مبني للمجهول)	ΝΑ na will (will be) سوف	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا
ἔΝΤΟΥ entou they would (it would be) هم (مبني للمجهول)	ΤΟΥΧΘ touho increase (ed) يزيدوا (يزاد)	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا
ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا	ἄΝΑΥ ànāv look أنظروا

Mark 4:25 φη γαρ ἐτε ουονταϑ ευεῖτ ναϑ ουοϑ φηετε ἔμμονταϑ ουοϑ φηετε ἔντοτϑ ωαυολϑ ἔντοτϑ.

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

what he has will be taken away from  
him."

لَأَنَّ مَنْ لَهُ سَيُعْطَى وَأَمَّا مَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ سَيُؤْخَذُ مِنْهُ».

Mark Mark	4:25 4:25	φη phy that ذلك	γαρ gar truly حقا	ἐτε ète who الذي	ουονταφ ouontaf has (he has) لديه
ευè evè they will (it will be) هم سوف (مبني) للمجهول	† ti give (given)	ναφ naf to him	ουοζ ouoh and	φη phy that	ἐτε ète who
ἐμμонтаφ emmontaf has not ليس لديه	ουοζ ouoh and و	φη phy that ذلك	ἐτε ète who الذي	ἐν en in في	τοτ tot hand يد
φ f of his	ωαυ shav they usually (it is usually) هم عادة (مبني للمجهول)	ολ ol taken يؤخذون (يرفعون)	φ f it	ἐν en of	τοτ tot hand
φ f of his ه	.	.	.	.	.

Mark 4:26 ουοζ ναφχω ἐμμος χε παρη† πε†μετουρο `ντε `φνου† `μ`φρη† `νουρωμι εφζιουι  
`μπεφ`χροχ ζιχεν πικαζι.

26And He said, "The kingdom of God is  
as if a man should scatter seed on the  
ground,

وَقَالَ: «هَكَذَا مَلَكُوتُ اللَّهِ: كَأَنَّ إِنْسَانًا يُلْقِي الْبَذَارَ عَلَى الْأَرْضِ

Mark Mark	4:26 4:26	ουοζ ouoh	ναφ naf	χω gō	ἐμμος emmos
--------------	--------------	--------------	------------	----------	----------------

		and	he was	saying	itself (the word itself) ذاتها (الكلمات ذاتها)
xe ge	pai	ph† ryti way (status) ال حال (هكذا)	pe is	† ti the	metouro metouro kingdom ملكوت
that أن	this هذا		يكون	ال	
`nte ente of الذي ل	`ph eph the ال	nou† nouti God إله	`m `ph ryti em eph ryti as ك	`n en i.o.c. أ.م.	ou ou a أ.ت.
rowi rōmi man رجل	eq ef he is هو	giouì hiouì scattering يلقي	`m em i.o.c. أ.م.	peq pef his ه	`xrox `grog seed بذور
gixen higen over على	pi pi the ال	kahi kahi ground أرض	.	.	.

Mark 4:27 ουοζ `nteφενκοτ ουοζ `nteφτωνη μπιεχωρζ nem πιεζουου ουοζ ωαρε πι`xrox θηνη ουοζ  
ωαφωι`h ζωc `n`qèμι αn `nθoφ.

27

and should sleep by night and rise by  
day, and the seed should sprout and  
grow, he himself does not know how.  
وَيَتَامُ وَيَقُومُ لَيْلًا وَنَهَارًا وَالْبِدَارُ يَظْلُعُ وَيَنُمُو وَهُوَ لَا يَعْلَمُ كَيْفَ

Mark Mark	4:27 4:27	ουοζ ouoh and و	`nteφ entef he should هو	ενκοτ enkot sleep ينام	ουοζ ouoh and و
`nteφ entef he should	των tōn rise	φ f him	`m em in	πι pi the	εχωρζ ègōrh night

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

هو	ينهض	هو	في	ال	ليل
nem	pi	èhoou	ouoh	ware	pi
and	the	day	and	it usually	the
و	ال	نهار	و	عادة	ال
`xrox	èhni	ouoh	waq	wi`h	zwc
`grog	t <sup>h</sup> yni	ouoh	shaf	shi'y	hōs
seed	sprout	and	it usually	become long	also
بذر	ينمو	و	هو عادة	يطول (ينمو)	أيضا
`n	`q	èmi	an	`neoq	.
en	ef	èmi	an	ent <sup>h</sup> of	.
not	he	knows	not	he (he himself)	.
لا	هو	يعلم	لا	هو	.

Mark 4:28 ware pikazi `mmavaf foutaz `nworpi `nouci ita ouhem ita wafmoz `nxw phet hen  
pihem.

28For the earth yields crops by itself: first  
the blade, then the head, after that the  
full grain in the head.

لأنَّ الأرضَ مِنْ ذَاتِهَا تَأْتِي بِثَمَرٍ. أَوَّلًا نَبَاتًا ثُمَّ سُبُلًا ثُمَّ قَمْحًا مَلَأَنَ فِي السُّبُلِ.

Mark	4:28	ware	pi	kazi	`mmavaf
Mark	4:28	share	pi	kahi	emmatf
		it usually	the	earth	alone (by itself)
		عادة	ال	أرض	وحدها
†	outaz	`nworpi	`n	ou	ci
ti	outah	enshorp	en	ou	sim
		first (at the beginning )			
gives	fruit	أولا	i.o.c.	a	herb
تعطي	ثمر		أ.م.	أ.ت.	عشب (نبات)
ità	ou	hem	ità	waq	moh
ità	ou	k <sup>h</sup> ems	ità	shaf	moh
later	a	spike of wheat	later	it usually	fill (ed)

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

لاحقا	أ.ت.	سنابل	لاحقا	هو عادة	يكون ممثليء
`NXE enge	ΦΗ phy	ΕΤ et	ἤΕΝ k <sup>h</sup> en	ΠΙ pi	ἤΕΜC k <sup>h</sup> ems
namely	that	which	in	the	spike of wheat
أي	ذلك	الذي	في	ال	سنابل

.

.

.

.

Mark 4:29 ἔωπ δε αῤωανφορ `NXE πιουταρ σατοτῤ ωαουωρπ `μπιοςῤ xe ουηι γαρ αῤι `NXE  
πιωCῤ.

29

But when the grain ripens, immediately  
he puts in the sickle, because the  
harvest has come."

وَأَمَّا مَتَى أَذْرَكَ الثَّمَرُ فَلْيَوْقُتْ يُرْسِلُ الْمِنْجَلَ لِأَنَّ الْحَصَادَ قَدْ حَصَرَ.».

Mark Mark	4:29 4:29	ἔωπ èshōp when عندما	δε de then إذن	αῤωαν afshan it هو	φορ phoh ripens ينضج
`NXE enge namely أي	ΠΙ pi the ال	ουταρ outah fruit ثمر	σατοτῤ satotf immediately حالا	ωαῤ shaf he usually هو عادة	ουωρπ ouōrp sends يرسل
`μ em i.o.c. أ.م.	ΠΙ pi the ال	οςῤ osk <sup>h</sup> harvest حصاد	xe ge because لأن	ουηι ouyi truly حقا	γαρ gar truly حقا
αῤ af it هو	ἰ i came جاء	`NXE enge namely أي	ΠΙ pi the ال	ωCῤ ōsk <sup>h</sup> harvest حصاد	.

Mark 4:30 ουορ ναῤωα `μμος xe αννατενηων †μετουρο `ντε `φνου† ἔου ιε ανναχας ἤΕΝ αῤω  
`μπαρβολη.



Then He said, "To what shall we liken  
the kingdom of God? Or with what  
parable shall we picture it?

وَقَالَ: «بِمَاذَا نُشَبِّهُ مَلَكُوتَ اللَّهِ أَوْ بِأَيِّ مَثَلٍ نُثَمِّلُهُ؟

Mark	4:30	ουοχ	ναφ	χω	`μμοc
Mark	4:30	ouoh	naf	gō	emmos
		and	he was	saying	itself (the word itself)
		و	هو كان	يقول	ذاتها (الكلمات ذاتها)
χε	αν	να	τενηων	†	μετουρο
ge	an	na	tent <sup>h</sup> ōn	ti	metouro
that	we	will	liken	the	kingdom
أن	نحن	سوف	نشبه	ال	ملكوت
`ντε	`φ	νου†	ἐ	ου	ιε
ente	eph	nouti	è	ou	ie
of	the	God	to	what	or
الذي ل	ال	إله	ب	ماذا	أو
αν	να	χας	θεν	αω	`μ
an	na	kas	k <sup>h</sup> en	ash	em
we	will	suppose	by	what	i.o.c.
نحن	سوف	نمثل	ب	أي	أ.ت.
παραβολη	.				
paravoly	.				
parable	.				
مثل	.				

Mark 4:31 αc `μ`φρη† `νουναφρι `νωελαμ θεετε αυωανcατc χιcεν πικαχι εουκουχι τε ενι`χροχ  
τηρου νηετ χιcεν πικαχι.

It is like a mustard seed which, when it  
is sown on the ground, is smaller than  
all the seeds on earth;

مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ مَتَى رُزِعَتْ فِي الْأَرْضِ فَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبُرُورِ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ.

Mark	4:31	αc	`μ `φ ρη†	`N	ου
Mark	4:31	as	em eph ryti	en	ou

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

		it هي	as ك	i.o.c. أ.م.	a أ.ت.
ναφρι naphri	`N en	ωελταμ sheltam	ΘΗ t <sup>h</sup> y	ἐτε ète	αυωαν avshan
seed	of	mustard	that	who	when they (when it is)
حبة	أ.م.	خردل	ذلك	الذي	عندما (هم عندما مبني للمجهول)
κατ sat sew (sown تزرع	c s  it هي	χιεν higen  over على	πι pi  the ال	καχι kahi  ground أرض	ἐ è  which is التي
ου ou a أ.ت.	κουχι kougi smaller أصغر	τε te is تكون	ἐ è from من	νι ni the ال	`χροχ egrog seeds بذور
τηρ tyr all كل	ου ou them هم	νη ny those أولئك	ετ et who الذين	χιεν higen on على	πι pi the ال
καχι kahi earth أرض	.	.	.	.	.

Mark 4:32 ουοz èωωπ `ντουατc ωαcì è`ρηι ουοz ωαcωωπι εcοι `ννιω† èνιουο† τηρου ουοz  
ωαcìρι `νζαννιω† `νxαλ ζωcτε `ντουεμχομ `νxε νιζαλα† `ντε `τφε èουωz ɣα τεcɣηιβι.

32

but when it is sown, it grows up and  
becomes greater than all herbs, and  
shoots out large branches, so that the  
birds of the air may nest under its  
shade."

وَلَكِنْ مَتَى زُرِعَتْ تُنَلِّعُ وَتَصِيرُ أَكْبَرَ جَمِيعِ الْبُقُولِ وَتَصْنَعُ أَغْصَانًا كَبِيرَةً حَتَّى تَسْتَطِيعَ طُيُورُ السَّمَاءِ أَنْ تَتَأْوَى تَحْتَ ظِلِّهَا».

Mark	4:32	ουοz	èωωπ	`ντου	κατ
Mark	4:32	ouoh	èshōp	entou	sat

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

		and و	when عندما	they would هم	sow يزرعون
c s it ها	ωαc shas it usually هي عادة	ì ì come تطلع	è`çpηι è-ehryi up لأعلى	ουοz ouoh and و	ωαc shas it usually هي عادة
ωωπι shōpi is تكون	εc es it هي	οι oi is تكون	`N en i.o.c. أ.م.	νιω† nishti greater أكبر	è è than من
νι ni the ال	ουò† ouòti plants نباتات	τηρ tyr all كل	ου ou them ها	ουοz ouoh and و	ωαc shas it usually هي عادة
ìρι ìri makes تعمل	`N en i.o.c. أ.م.	çαν han some بعض	νιω† nishti large كبار	`N en i.o.c. أ.م.	χαλ gal branches أغصان
çωcτε hōste so that لكي	`ντου entou they would هم	χεμχομ gemgom be able يستطيعوا	`Nçε enge namely أي	νι ni the ال	çαλα† halati birds طيور
`ντε ente of التي ل	`τ et the ال	φε phe sky سماء	è è to أن	ουωz ouōh inhabit تضاف (تتأوى)	hα k <sup>h</sup> a under تحت
τεc tes its ها	hηιβι k <sup>h</sup> yivi shade ظلا	.	.	.	.

Mark 4:33 ουοz ηεν ουμηω `μπαβολη παρη† ναqαχι νεμωου πε `μπιcαχι κατa`φρη†  
èναυ`ωχεμχομ `νωτεμ.

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

spoke the word to them as they were  
able to hear it.

وَبِأَمْثَالٍ كَثِيرَةٍ مِّثْلُ هَذِهِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ حَسَبَ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَسْمَعُوا

Mark Mark	4:33 4:33	ουοζ ouoh and و	θεν k <sup>h</sup> en by ب	ου ou a أ.ت.	μνω mysh lot كثير
`μ em of من	παραβολη paravoly parables أمثال	παι pai this هذا	ρη† ryti way (status) ال حال (هكذا)	ναq naf he was هو كان	caxi sagi talking يتكلم
νεμωου nemōou with them معهم	πε pe c.p. م.ز.م.	`μ em i.o.c. ب	πι pi the ال	caxi sagi word كلمة	κατα`φρη† kataephryti according to (as) طبقا ل
ε è that الذي	ναυ nav they were هم كانوا	`ωχεμομ eshgemgo m able يستطيعوا	`N en to أن	cωτεμ sōtem hear يسمعوا	. . . .

Mark 4:34 ουοζ χωρις παραβολη ναq caxi νεμωου αν πε σα`πσα δε ναq βωλ `μ`πτηρη  
`νεqμαθητς.

34

But without a parable He did not speak  
to them. And when they were alone, He  
explained all things to His disciples.

وَبَدُونِ مَثَلٍ لَمْ يَكُنْ يُكَلِّمُهُمْ. وَأَمَّا عَلَى انْفِرَادٍ فَكَانَ يُفَسِّرُ لَتَلَامِيذِهِ كُلِّ شَيْءٍ.

Mark Mark	4:34 4:34	ουοζ ouoh and و	χωρις kōris without بدون	παραβολη paravoly parable أمثال	ναq naf he was هو كان
caxi sagi talking يتكلم	νεμωου nemōou with them معهم	αν an not لا	πε pe c.p. م.ز.م.	. . . .	σα`πσα saepsa alone (only) على إنفراد

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

δε de	ναϥ naf	βωλ vōl solving (explainin g)	`μ em	`π ep	τηρ tyr
then إذن	he was هو كان	i.o.c. أ.م.	the ال	whole كل	
ϥ f of it هو	ἐ è to ل	νεϥ nef his ه	μαθητης mat <sup>h</sup> ytys disciples تلاميذ	.	.

Mark 4:35 ουοζ πεχαϥ νωου ηεν πιεζουου ετε`μμαυ ετα ρουζι ωωπι χε μαρενϥινι εμhr.

35On the same day, when evening had

come, He said to them, "Let us cross

over to the other side."

وَقَالَ لَهُمْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ: «لِنَجْتَزِ إِلَى الْعَبْرِ».

Mark Mark	4:35 4:35	ουοζ ouoh and و	πεχ peg said قال	αϥ af he هو	νωου nōou to them لهم
--------------	--------------	--------------------------	---------------------------	----------------------	--------------------------------

ηεν k <sup>h</sup> en	πι pi	εζουου èhoou	ετε`μμαυ ète-emmav which was there (that day) ذلك	ετα èta	ρουζι rouhi
in في	the ال	day يوم	when عند	evening مساء	

ωωπι shōpi is كان	χε ge that أن	μαρεν maren let us ليتنا	ϥινι sini cross نعبّر	ἐ è to ل	μηρ myr other shore الضفة الأخرى
----------------------------	------------------------	-----------------------------------	--------------------------------	-------------------	---

.  
.  
.  
.

Mark 4:36 ουοζ εταυχα πιμω `νωου αυολη νεμωου ζωϥ ζι πιχοι ουοζ νारे ζανκεε`χου νεμαϥ.

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

36 Now when they had left the multitude,  
they took Him along in the boat as He  
was. And other little boats were also  
with Him.

فَصَرَفُوا الْجَمْعَ وَأَخَذُوهُ كَمَا كَانَ فِي السَّفِينَةِ. وَكَانَتْ مَعَهُ أَيْضًا سُفُنٌ أُخْرَى صَغِيرَةٌ.

Mark	4:36	ουοζ	εταυ	χα	πι
Mark	4:36	ouoh	etav	ka	pi
		and	they had	let (left)	the
		و	هم	تركوا	ال
μΗω	`ncωου	αυ	ολ	q	νεμωου
mysh	ensōou	av	ol	f	nemōou
multitude	prep. (χα `ncω = leave)	they have	taken	him	with them
جمع	ح.ج.	هم	رفعو	ه	معهم
ζωq	ζι	πι	χοι	ουοζ	ναρε
hōf	hi	pi	goi	ouoh	nare
he also	in	the	boat	and	were
هو أيضا	في	ال	قارب	و	كان
ζαν	κε	εχου	νεμαq	.	.
han	ke	ègyou	nemaf	.	.
some	other	boats	with him	.	.
بعض	أخرون	قوارب	معه	.	.

Mark 4:37 ουοζ α ουνω† `nθου ωωπι ουοζ νιχολ ναυζι `μμωου επιχοι ζωστε ζηδη `ντεqμοζ `nxe  
πιχοι.

37

And a great windstorm arose, and the  
waves beat into the boat, so that it was  
already filling.

فَحَدَثَ نَوٌّ رِيحٍ عَظِيمٍ فَكَانَتْ الْأَمْوَاجُ تَضْرِبُ إِلَى السَّفِينَةِ حَتَّى صَارَتْ تَمْتَلِي.

Mark	4:37	ουοζ	α	ου	νω†
Mark	4:37	ouoh	à	ou	nishti
		and	p.t.i.	a	great
		و	كان	أ.ت.	عظيم
`N	θου	ωωπι	ουοζ	νι	χολ
en	thyou	shōpi	ouoh	ni	gol
i.o.c.	wind	was	and	the	waves
أ.م.	ريح	كان	و	ال	أمواج

ναυ nav they were هم كانوا	χι hi hitting يضربون	`μμωου emmōou them أياهم	ἐ è i.o.c. أ.م.	πι pi the ال	χοι goi boat قارب
χωστε hōste so that لكي	χυδη hydy immediately حالا	`ντεφ entef it (was being) هو	μορ moh filled كان يمتليء	`νξε enge namely أي	πι pi the ال
χοι goi boat قارب	.	.	.	.	.

Mark 4:38 ουορ `νηορ ναφενκοτ χιφαρου χιχεν πι`ωωοτ ουορ αυνεχχι `μμορ ουορ πεχωου ναφ ξε  
`φρεφτ`cβω `ερμελιν νακ αν ξε τεννατακο.

38

But He was in the stern, asleep on a  
pillow. And they awoke Him and said to  
Him, "Teacher, do You not care that we  
are perishing?"

وَكَانَ هُوَ فِي الْمَوْخَرِ عَلَى وِسَادَةٍ نَائِمًا. فَأَيْقِظُوهُ وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ أَمَا يَهْمُكَ أَنَّ نَهْلِكُ؟»

Mark Mark	4:38 4:38	ουορ ouoh and و	`νηορ ent <sup>h</sup> of he هو	ναφ naf he was هو كان	ενκοτ enkot sleeping ينام
χι hi in في	φαρου phahou back المؤخر	χιχεν higen over على	πι pi a ال	`ωωοτ eshshot pillow وسادة	ουορ ouoh and و
αυ av they هم	νεχχι nehsi awoke أيقظوا	`μμορ emmof him أياه	ουορ ouoh and و	πεχωου pegōou they said هم قالوا	ναφ naf to him له
ξε	`φ	ρεφτ`cβω	`c	ερμελιν	νακ

ge that أن	eph the (Oh) يا (ال)	reftiesvō teacher معلم	es it هي	ermelin cares تهم	nak to you لك
αΝ an not لا	xe ge that أن	τεΝ ten we نحن	Να na will سوف	τακο tako perish نهلك	. . . . . . .

4:39 ουοζ èταqτωνq αqερèπιτιμαν `μπιθου ουοζ πεχαq `μ`φιοιμ xe χαρωκ ουοζ θωμ `νωρωκ ουοζ  
αqκην `νxe πιθου ουοζ αqωωπι `νxe ουνιω† `νxαμη.

39

Then He arose and rebuked the wind,  
and said to the sea, "Peace, be still!"

And the wind ceased and there was a  
great calm.

فَقَامَ وَأَنْتَهَرَ الرِّيحَ وَقَالَ لِلْبَحْرِ: «اسْكُتْ. اِنْكَمْ». فَسَكَنَتِ الرِّيحُ وَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ.

Mark Mark	4:39 4:39	ουοζ ouoh and و	èταq ètaf he هو	των tōn arose نهض	q f he هو
αq af he هو	ερèπιτιμαν erèpitiman rebuked أنتهر	`μ em i.o.c. أ.م.	πι pi the ال	θου t <sup>h</sup> you wind ريح	ουοζ ouoh and و
πεx peg said قال	αq af he هو	`μ em to أ.م.	`φ eph the ال	ιοιμ iom sea بحر	xe ge that أن
χαρωκ karōk silence أصمت	ουοζ ouoh and و	θωμ t <sup>h</sup> ōm shut أغلق	`Ν en i.o.c. أ.م.	ρωκ rōk your mouth فمك	ουοζ ouoh and و
αq af it هو	κην kyn ceased توقف	`Νxe enge namely أي	πι pi the ال	θου t <sup>h</sup> you wind ريح	ουοζ ouoh and و



## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

αc	ωωπι	`Nxe	ou	niwt	`N
as	shōpi	enge	ou	nishti	en
it	was	namely	a	great	i.o.c.
هي	كانت	أي	أ.ت.	عظيم	أ.م.
χαμη	.				
gamy	.				
calm	.				
هدوء	.				

Mark 4:40 ουοz πεxαq νωου xε αhωτεν τετενερzoτ`μπατε ναzτ ωωπι hεν θηνου.

40

But He said to them, "Why are you so  
fearful? How is it that you have no  
faith?"

وَقَالَ لَهُمْ: «مَا بَالُكُمْ خَائِفِينَ هَكَذَا؟ كَيْفَ لَا إِيمَانٌ لَّكُمْ؟»

Mark	4:40	ουοz	πεx	αq	νωου
Mark	4:40	ouoh	peg	af	nōou
		and	said	he	to them
		و	قال	هو	لهم
xε	αhωτεν	τετεν	ερzoτ	,	`μπατε
ge	àk <sup>h</sup> ōten	teten	erhoti	,	empate
them	whats wrong with you	you	fear	,	not yet
أن	مالكم (ما بكم)	أنتم	تخافون	,	ليس بعد
ναzτ	ωωπι	hεν	θηνου	.	
nahti	shōpi	k <sup>h</sup> en	t <sup>h</sup> ynou	.	
faith	is	in	you	.	
إيمان	بكون	في	كم	.	

Mark 4:41 ουοz αυερzoτ hεν ουνωτ`nzoτ ουοz ναυxω`μμοc`nnουèrhoυ xε νιμ zαpα πε φαι xε  
νιθου νεμ`φιομ cεxωτεμ ναq .

41

And they feared exceedingly, and said  
to one another, "Who can this be, that  
even the wind and the sea obey Him!"

فَخَافُوا خَوْفًا عَظِيمًا وَقَالُوا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «مَنْ هُوَ هَذَا؟ فَإِنَّ الرِّيحَ أَيْضًا وَالْبَحْرَ يُطِيعَانِهِ!».

Mark	4:41	ουοz	αυ	ερzoτ	hεν
Mark	4:41	ouoh	av	erhoti	k <sup>h</sup> en
		and	they	feared	in

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

	و	هم	خافوا	ب
ου ou a أ.ت.	νισhti nishti great عظيم	`N en i.o.c. أ.م.	χοti hoti fear عظيم	ουο2 ouoh and و
χω gō	`μmoc emmos	`N en	νου nou	ερhou èryou collegues (one another)
saying يقولون	it self ( the words themselves) ذاتها (الكلمات ذاتها)	to ل	their هم	that أن
νιμ nim who من	χαρα hara I wonder عجبا	πε pe is يكون	φαι phai this هذا	χε ge that أن
θου t <sup>h</sup> you wind	νεμ nem and	`φ eph the	ιομ iom sea	σε se they
ريح	و	ال	بحر	هم (يسمعون)
ναq naf to him ه	.	.	.	.

i.o.c. indicator of complement (complement is a word which completes the meaning such as an object or an adverb after verb or an adjective after a noun)

p.t.i. past tense indicator

i.a.p. indefinite article plural

c.p. completion of past tense

أداة مكمل ( المكمل هو كلمة

تكمل معنى ما سبقها مثل

المفعول أو الحال يكمل معنى

الفعل أو الصفة تكمل معنى

الاسم )

أ.م.

أ.ت.ج.

أداة تنكير جمع

## Mark Chapter 4

إنجيل مرقس الإصحاح الرابع

أ.ت. أداة تنكير  
م.ز.م مكمل زمن ماضي  
ح.ج. حرف جر

y = ee =  
bee  
i = ee = fit  
k<sup>h</sup> = x (in  
russian) =  
خ in  
arabic  
t<sup>h</sup> = θ =  
theory  
e = a =  
brake  
ou = oo =  
boot

the verb in coptic language is always in infinitive the pronoun indicates the person and the tense  
الفعل في اللغة القبطية دائما في المصدر لا يصرف ولكن ضمير الفاعل يدل على الشخص والزمن

	present continous - Gerund مضارع مستمر ، اسم فاعل	past continuos ماضي مستمر	present مضارع	past ماضي	future مستقبل
I أنا	ει	ΝΑΙ ..... ΠΕ	↑	αι	↑ΝΑ
you (m.) أنت	εκ	ΝΑΚ .....ΠΕ	`κ -`χ	ακ	`χΝΑ
you (f.) أنت	ερε	ΝΑρε ..... ΠΕ	τε	αρε	τερα
he هو	εϥ	ΝΑϥ ..... ΠΕ	`ϥ	αϥ	`ϥΝΑ
she هي	εϥ	ΝΑϥ ..... ΠΕ	`ϥ	αϥ	`ϥΝΑ
we نحن	εν	ΝΑΝ ..... ΠΕ	τεΝ	αΝ	τεΝΝΑ
you أنتم	ερετεΝ	ΝΑρτεΝ ..... ΠΕ	τετεΝ	αρτεΝ	τετεΝΝΑ
they هم	ευ	ΝΑυ ..... ΠΕ	εε	αυ	εεΝΑ
	future of certainty مستقبل التأكد	subjunctive صيغة الرغبة والرأي	past perfect ماضي تام	present of repitition مضارع تكرر	to make someone do something يجعل شخص يعمل شيء
I أنا	ειε	`ΝΤΑ	εΤΑΙ	ωαι	`θρι
you (m.) أنت	εκε	`ΝΤΕΚ	εΤΑΚ	ωακ	`θρεκ

you (f.) أنت	ωαρε	εταρε	`ΝΤΕ	ερεὲ	`θρε
he هو	ωαϣ	εταϣ	`ΝΤΕϣ	εϣὲ	`θρεϣ
she هي	ωαϷ	εταϷ	`ΝΤΕϷ	εϷὲ	`θρεϷ
we نحن	ωαν	εταν	`ΝΤΕΝ	ενὲ	`θρεΝ
you أنتم	ωαρετεΝ	εταρετεΝ	`ΝΤΕτεΝ	ερετεΝὲ	`θρετεΝ
they هم	ωαυ	εταυ	`ΝΤΟΥ	Ευὲ	`θρου

Contribution by: Osama Thabet